

**Nr 142.**

*Kungl. Maj:ts proposition till riksdagen angående godkännande av en mellan Sverige och Italien ingången handelsöverenskommelse m. m.; given Stockholms slott den 27 februari 1948.*

Under åberopande av bilagda utdrag av statsrådsprotokollen över handels- och utrikesdepartementsärenden för den 16 januari 1948 och över handelsärenden för denna dag vill Kungl. Maj:t härmed begära riksdagens godkännande av en den 20 januari 1948 mellan Sverige och Italien ingången handelsöverenskommelse jämte i samband därmed träffade uppgörelser.

Under Hans Maj:ts  
Min allernådigste Konungs och Herres frånvaro,  
enligt Dess nådiga beslut:

**GUSTAF ADOLF.**

*Axel Gjöres.*

(Översättning.)

### Accord commercial entre la Suède et l'Italie.

Le Gouvernement suédois et le Gouvernement italien, dans le but de régler et de développer dans toute la mesure du possible les échanges commerciaux entre leurs pays, sont convenus des dispositions suivantes:

#### Art. 1.

La Suède et l'Italie s'accorderont, suivant les dispositions en vigueur dans les deux Pays, un traitement aussi favorable que possible dans l'octroi réciproque des autorisations d'importation et d'exportation.

#### Art. 2.

Les marchandises originaires ou en provenance d'Italie seront admises à l'importation en Suède dans les limites des contingents annuels fixés dans la liste n° 1 ci-annexée. Des licences d'exportation seront délivrées par le Gouvernement italien pour les marchandises qui sont ou seraient prohibées à l'exportation, à concurrence des mêmes quantités ou valeurs.

#### Art. 3.

Les marchandises originaires ou en provenance de la Suède seront admises à l'importation en Italie dans les limites des contingents annuels fixés dans la liste n° 2 ci-annexée. Des licences d'exportation seront délivrées par le Gouvernement suédois pour les marchandises qui sont ou seraient prohibées à l'exportation, à concurrence des mêmes quantités ou valeurs.

#### Art. 4.

Dans le but de favoriser le développement du commerce entre leurs Pays, les deux Gouvernements sont d'accord pour examiner la possibilité d'augmenter, pendant la durée du présent Accord, les contingents prévus dans les listes annexées à l'Accord ainsi que d'y ajouter des contingents pour d'autres marchandises.

### Handelsöverenskommelse mellan Sverige och Italien.

Svenska regeringen och italienska regeringen ha, i syfte att reglera och i största möjliga utsträckning utvidga handelsutbytet mellan de båda länderna, överenskommit om följande bestämmelser.

#### Art. 1.

Sverige och Italien skola inom ramen för gällande bestämmelser i respektive länder tillerkänna varandra gynnsammast möjliga behandling vid det ömsesidiga beviljandet av införsel- och utförseltillstånd.

#### Art. 2.

Införsel till Sverige av varor av italienskt ursprung eller varor, vilka komma från Italien, skall medgivas inom ramen för de i bifogade lista nr 1 fastställda årskontingenterna. Utförseltillstånd skola utfärdas av den italienska regeringen för de varor, som äro eller må bliva underkastade utförsel förbud, intill samma kvantiteter eller värden.

#### Art. 3.

Införsel till Italien av varor av svenskt ursprung eller varor, vilka komma från Sverige, skall medgivas inom ramen för de i bifogade lista nr 2 fastställda årskontingenterna. Utförseltillstånd skola utfärdas av den svenska regeringen för de varor, som äro eller må bliva underkastade utförsel förbud, intill samma kvantiteter eller värden.

#### Art. 4.

I syfte att främja utvecklingen av handeln mellan länderna äro de båda regeringarna överens om att undersöka möjligheten att under överenskommelsens giltighetstid öka de i de till överenskommelsen fogade listorna upptagna kontingenterna ävensom att tillägga kontingenter för ytterligare varuslag.

## Art. 5.

Les échanges commerciaux entre la Suède et l'Italie seront effectués à titre provisoire sur la base des affaires de réciprocité soumises à l'autorisation préalable des autorités compétentes des deux Pays. Les affaires de réciprocité s'effectueront conformément aux dispositions prévues à l'Annexe du présent Accord et selon les ententes qui auront lieu entre le Clearingnämnden et l'Ufficio Italiano dei Cambi. Toutefois, les deux Gouvernements ont convenu de se concerter, en temps utile, sur la question de savoir si le système des affaires de réciprocité pourra être aboli et remplacé par des transactions normales d'exportation et d'importation.

## Art. 6.

Afin de favoriser le développement des échanges commerciaux entre la Suède et l'Italie, il sera constitué une Commission Mixte composée de représentants des deux Gouvernements.

La Commission surveillera l'application du présent Accord et aura également pour mission de formuler toutes propositions utiles tendant à améliorer les relations commerciales et financières entre la Suède et l'Italie. Elle se réunira, en cas de besoin, à la demande du Président d'une des deux Délégations.

## Art. 7.

Le présent Accord qui sera valable pour la durée d'une année, sera mis en application à titre provisoire et rétroactif à dater du 1<sup>er</sup> décembre 1947. Il n'entrera définitivement en vigueur qu'à une date qui sera fixée d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

Fait à Rome, en double exemplaire, le 20 janvier 1948.

Pour la Suède  
*Christian Günther.*

Pour l'Italie  
*Sforza.*

## Art. 5.

Handelsutbytet mellan Sverige och Italien skall tills vidare äga rum i form av reciprocitetsaffärer, för vilka tillstånd i förväg skola utverkas av vederbörande myndigheter i de båda länderna. Reciprocitetsaffärerna skola fullgöras i enlighet med bestämmelserna i bilaga till denna överenskommelse och enligt de överenskommelser, som må komma att träffas mellan Clearingnämnden och Ufficio Italiano dei Cambi. De båda regeringarna ha emellertid överenskommit om att vid lämplig tidpunkt rådgöra med varandra rörande frågan, huruvida systemet med reciprocitetsaffärer skall kunna avskaffas och ersättas av normala affärsuppställningar beträffande export och import.

## Art. 6.

För att främja handelsutbytet mellan Sverige och Italien skall en blandad kommission tillsättas med representanter för de båda regeringarna.

Kommissionen skall övervaka tillämpningen av denna överenskommelse och skall ävenledes ha till uppgift att utarbeta lämpliga förslag, ägnade att förbättra handels- och betalningsförbindelserna mellan Sverige och Italien. Kommissionen skall sammanträda i mån av behov och på kallelse av ordföranden i endera av de båda delegationerna.

## Art. 7.

Denna överenskommelse, som skall gälla under en tid av ett år, skall provisoriskt och retroaktivt tillämpas från och med den 1 december 1947. Den skall träda slutgiltigt i kraft först å dag, som bestämmes efter överenskommelse mellan de båda regeringarna.

Som skedde i två exemplar i Rom den 20 januari 1948.

För Sverige  
*Christian Günther.*

För Italien  
*Sforza.*

## Liste n° 1.

## Liste des marchandises italiennes à importer en Suède.

Marchandises	Contingents annuels en tonnes ou en milliers de couronnes suédoises	
Plantes et parties de plantes médicinales, même pulvérisées ...	Cour.	50
Fleurs coupées, plantes ornementales, rameaux etc. ....	»	1250
Purée de tomates .....	Tonn.	200
Légumes frais (dont 2 000 tonnes d'oignons) .....	»	2 600
Oranges .....	»	12 500
Citrons .....	»	3 000
Fruit frais .....	Cour.	2 000
Cédrats frais et en saumure .....	Tonn.	100
Jus d'agrumes et de fruits .....	»	50
Ecorces d'agrumes, même en saumure .....	»	50
Fruits séchés .....	»	50
Amandes sans coque .....	»	1 500
Noisettes en coque .....	»	500
Graines de plantes potagères et de jardin .....	Cour.	50
Sumac .....	Tonn.	20
Réglisse .....	»	50
Vins, vermouth et liqueurs en fûts et en bouteilles .....	Cour.	3 000
Spath fluor .....	»	50
Talc .....	Tonn.	100
Spath pesant .....	»	500
Pierre ponce .....	»	300
Soufre brut et ouvré .....	»	1 000
Acide tartrique et acide citrique .....	»	350
Sel de cuisine .....	»	10 000
Produits pharmaceutiques .....	Cour.	1 500
Benthonite .....	Tonn.	500
Autres produits chimiques .....	Cour.	2 000
Perborate de sodium .....	Tonn.	400
Soude caustique .....	Cour.	2 500
Poudres à mouler les matières plastiques .....	Tonn.	100
Borax .....	»	250
Acide borique .....	»	300
Oxydes de plomb et blanc de plomb .....	»	300
Colorants organiques synthétiques d'aniline .....	»	150
Blanc de zinc .....	Cour.	500
Urée technique .....	Tonn.	500
Eau oxygénée .....	»	20
Acide formique .....	»	100
Carton brut pour toiture .....	»	1 000

<sup>1</sup> En réciprocité contre pelleterie brute.

(Översättning.)

## Lista nr 1.

## Förteckning över italienska varor att införas till Sverige.

Varuslag	Årskontingenter i ton eller 1 000 kr.
Medicinalväxter och delar av sådana, även pulvrerade . . . . .	Kr. 50
Avskurna blommor, prydnadsväxter, kvistar etc. . . . .	» 1 250
Tomatpuré . . . . .	Ton 200
Färska grönsaker (därav 2 000 ton lök) . . . . .	» 2 600
Apelsiner . . . . .	» 12 500
Citroner . . . . .	» 3 000
Färsk frukt . . . . .	Kr. 2 000
Cedratfrukter, färska och inlagda i saltlake . . . . .	Ton 100
Saft av citrus- och andra frukter . . . . .	» 50
Skal av citrusfrukter, även inlagda i saltlake . . . . .	» 50
Torkad frukt . . . . .	» 50
Mandelkärnor . . . . .	» 1 500
Nötter . . . . .	» 500
Köksväxt- och trädgårdsfröer . . . . .	Kr. 50
Sumak . . . . .	Ton 20
Lakrits . . . . .	» 50
Vin, vermouth och likörer, i fat och buteljer . . . . .	Kr. 3 000
Flusspat . . . . .	» 50
Talk . . . . .	Ton 100
Tungspat . . . . .	» 500
Pimsten . . . . .	» 300
Svavel, rå och bearbetad . . . . .	» 1 000
Vinsyra och citronsyra . . . . .	» 350
Koksalt . . . . .	» 10 000
Farmaceutiska produkter . . . . .	Kr. 1 500
Bentonit . . . . .	Ton 500
Andra kemiska produkter . . . . .	Kr. 2 000
Natriumperborat . . . . .	Ton 400
Kaustik soda . . . . .	Kr. 2 500
Pressmassor . . . . .	Ton 100
Borax . . . . .	» 250
Borsyra . . . . .	» 300
Blyoxider och blyvitt . . . . .	» 300
Organiska, syntetiska anilinfärger . . . . .	» 150
Zinkvitt . . . . .	Kr. 500
Urea, teknisk kvalitet . . . . .	Ton 500
Vätesuperoxid . . . . .	» 20
Myrsyra . . . . .	» 100
Grålumpapp . . . . .	» 1 000

<sup>1</sup> I kompensation mot oberedda pälskinn.

Marchandises	Contingents annuels en tonnes ou en milliers de couronnes suédoises	
Papier photographique .....	Cour.	100
Plaques et films non impressionés, sensibilisés pour la photographie .....	»	400
Films positifs pour la cinématographie .....	Mètres	2 500 000
Films négatifs pour la cinématographie .....	»	200 000
Sons négatifs .....	»	250 000
Extrait de châtaigner et de sumac.....	Tonn.	50
Huile de citron et autres huiles essentielles .....	Cour.	100
Gants en peau .....	»	500
Livres, revues, journaux, cartes géographiques et dessins de mode .....	»	600
Chanvre brut .....	»	1 000
Chanvre vert .....	»	400
Soie grège ou moulinée .....	Tonn.	25
Fils de soie naturelle .....	»	25
Fils de rayonne .....	Cour.	8 000
Fils de fiocco .....	»	2 000
Fils à coudre en rayonne .....	Tonn.	20
Fils à coudre en soie naturelle .....	»	25
Fils de chanvre .....	Cour.	500
Ficelles et cordages de chanvre .....	»	500
Fils de laine .....	»	1 500
Fils de coton <sup>1</sup> .....	Tonn.	4 000
Tissus de laine .....	Cour.	2 000
Tissus de coton .....	»	17 500
Tissus de soie et de rayonne, purs ou mixtes, notamment tissus écrus et pour doublure .....	»	10 000
Tissus de fiocco .....	»	4 000
Tissus d'ameublement .....	»	2 000
Tissus de chanvre .....	Tonn.	75
Linoléum .....	Cour.	500
Bas en soie naturelle et en rayonne .....	»	1 000
Bas et chaussettes en laine notamment pour dames et enfants ..	»	1 500
Bas et chaussettes en coton, notamment pour dames et enfants ..	»	2 000
Rubans et tissus élastiques .....	Tonn.	2
Filets pour la pêche en coton .....	»	10
Chapeaux pour hommes en feutre de poil ou de laine .....	Pièces	150 000
Cloches et capelines .....	Cour.	300
Plaques et plateaux de marbre .....	Tonn.	2 000
Verre brut .....	Cour.	100
Isolateurs en porcelaine .....	Tonn.	100
Dents artificielles .....	Cour.	300
Isolateurs en verre .....	»	60
Robinetterie .....	»	200
Mercure .....	»	200
Machines graphiques et pièces de rechange .....	»	500
Machines à coudre et pièces détachées .....	»	100
Machines à coudre industrielles et pièces détachées .....	»	500
Machines textiles et pièces détachées .....	»	500

<sup>1</sup> Titres du n° 24 jusqu'au n° 80 pour les fils de tricotage uniques et retorts et du n° 12 jusqu'au n° 120 pour les fils de tissage uniques et retorts.

Varuslag	Årskontingenter i ton eller 1 000 kr.	
Fotografiskt papper .....	Kr.	100
Ljuskänsliga fotografiska plåtar och film .....	»	400
Positiv kinematografisk film .....	Meter	2 500 000
Negativ kinematografisk film .....	»	200 000
Negativ ljudfilm .....	»	250 000
Kastanj- och sumakextrakt .....	Ton	50
Citronolja och andra eteriska oljor .....	Kr.	100
Skinnhandskar .....	»	500
Böcker, tidskrifter, tidningar, geografiska kartor och mönster	»	600
Hampa, obearbetad .....	»	1 000
Hampa, grön .....	»	400
Råsilke eller tvinnat silke .....	Ton	25
Natursilkegarner .....	»	25
Konstsilkegarner .....	Kr.	8 000
Cellulsgarner .....	»	2 000
Sytråd av konstsilke .....	Ton	20
Sytråd av natursilke .....	»	25
Hampgarner .....	Kr.	500
Snören och rep av hampa .....	»	500
Yllegarner .....	»	1 500
Bomullsgarner <sup>1</sup> .....	Ton	4 000
Yllevävnader .....	Kr.	2 000
Bomullsvävnader .....	»	17 500
Siden- och konstsidenvävnader, oblandade eller blandade, särskilt råväv och fodervävnader .....	»	10 000
Cellulsvävnader .....	»	4 000
Möbeltyger .....	»	2 000
Hampvävnader .....	Ton	75
Linoleum .....	Kr.	500
Natursilke- och konstsilkestrumpor .....	»	1 000
Yllestrumpor och -sockor, särskilt för damer och barn .....	»	1 500
Bomullsstrumpor och -sockor, särskilt för damer och barn .....	»	2 000
Elastiska band och vävnader .....	Ton	2
Fisknät av bomull .....	»	10
Herrhattar i hår- eller ullfilt .....	St.	150 000
Stumpar och kapeliner .....	Kr.	300
Marmorplattor och -skivor .....	Ton	2 000
Råglas .....	Kr.	100
Isolatorer av porslin .....	Ton	100
Konstgjorda tändar .....	Kr.	300
Isolatorer av glas .....	»	60
Vattenledningsarmatur .....	»	200
Kvicksilver .....	»	200
Grafiska maskiner och reservdelar .....	»	500
Symaskiner och delar därtill .....	»	100
Symaskiner för industriellt bruk och delar därtill .....	»	500
Textilmaskiner och delar därtill .....	»	500

<sup>1</sup> Nr 24 till nr 80 för enkla och tvinnade trikågarner och nr 12 till nr 120 för enkla och tvinnade vävgarner.

Marchandises	Contingents annuels en tonnes ou en milliers de couronnes suédoises	
Machines outils .....	Cour.	4 000
Machines à écrire et pièces de rechange .....	»	300
Machines à calculer et pièces de rechange .....	»	750
Caisses enregistreuses .....	»	300
Machines agricoles .....	»	100
Machines diverses .....	»	1 000
Roulements à billes .....	»	500
Matériel téléphonique et télégraphique .....	»	2 500
Matériel électrique .....	»	2 500
Appareils pour radiotélégraphie, radiotéléphonie, télévision, cinéma parlant, radios et électrophonographes et parties dé- tachées .....	»	400
Parties détachées d'automobiles .....	»	500
Pièces de rechange de bicyclettes .....	»	100
Montures de lunettes, lunettes et lunettes antisolaires .....	»	200
Accordéons et parties d'accordéons .....	»	100
Autres instruments de musique et parties détachées, notamment mécaniques pour piano .....	»	100
Instruments mécaniques de mesure et de contrôle .....	»	100
Caractères d'imprimerie .....	»	100
Boutons en résine, en fruit, en nacre, en os .....	»	3 000
Pipes et matières premières pour la fabrication des pipes ..	»	200
Articles de sport .....	»	100
Articles de bureau .....	»	100
Peaux de veau et de chevreau au chrome .....	»	500
Courroies de transmission en peau .....	Tonn.	5
Pneus et chambres à air pour voitures automobiles .....	Cour.	500
Ouvrages en caoutchouc .....	»	300
Réparations de navires .....	Voir lettre Annexe N. 6	
Autres marchandises .....	Cour.	5 000



Varuslag	Årskontingenter i ton eller 1 000 kr.	
Verktygsmaskiner .....	Kr.	4 000
Skrivmaskiner och reservdelar .....	»	300
Räknemaskiner och reservdelar .....	»	750
Kassaregister .....	»	300
Lantbruksmaskiner .....	»	100
Diverse maskiner .....	»	1 000
Kullager .....	»	500
Telefon- och telegrafmateriel .....	»	2 500
Elektrisk materiel .....	»	2 500
Apparater för radiotelegrafi, radiotelefoni, television, ljudfilm, radioapparater och radiogrammofoner samt delar därtill ..	»	400
Automobildelar .....	»	500
Reservdelar för velocipeder .....	»	100
Glasögonbågar, glasögon och solglasögon .....	»	200
Dragspel och delar därtill .....	»	100
Andra musikinstrument och delar därtill, särskilt pianomeka- niker .....	»	100
Mekaniska mät- och kontrollinstrument .....	»	100
Tryckerityper .....	»	100
Knappar av harts, stennöt, pärlemor och ben .....	»	3 000
Pipor och material för tillverkning av pipor .....	»	200
Sportartiklar .....	»	100
Kontorsmateriel .....	»	100
Kromgarvade kalv- och killingskinn .....	»	500
Drivremmar av läder .....	Ton	5
Automobildäck och -slangar .....	Kr.	500
Arbeten av kautschuk .....	»	300
Reparationer av fartyg .....	Se tilläggs- skrivelse nr 6	
Diverse varuslag .....	Kr.	5 000

## Liste n° 2.

## Liste des marchandises suédoises à importer en Italie.

Marchandises	Contingents annuels en tonnes ou en milliers de couronnes suédoises	
Chevaux .....	Têtes	1 500
Poisson frais et congelé .....	Cour.	1 000
Poisson salé .....	»	3 000
Lactose .....	»	200
Feutres industriels .....	»	300
Chiffons de laine et mixtes .....	»	1 500
Pièces détachées de dépoussiéreurs, de cireuses et d'autres appareils domestiques électriques .....	»	300
Fonte au charbon de bois .....	Tonn.	1 500
Alliages ferro-métalliques .....	Cour.	400
Aciers inoxydables en bandes, tôles, barres, fils, tuyaux etc. ...	»	2 500
Aciers pour résistance électrique en bandes, rubans et travaux non spécifiés, éventuellement montés sur des réfractaires spéciaux .....	»	600
Aciers spéciaux, forgés ou laminés à chaud, étirés ou polis, alliés ou non alliés .....	»	2 000
Fer et acier machine et acier en bandes laminé à chaud ...	»	500
Acier rapide et barreaux traités .....	»	1 200
Acier en rubans pour ressorts, scies etc., laminé à froid, en rouleaux, polis ou non, bandes d'acier pour transportateurs .....	»	2 000
Fils d'acier, étirés à froid .....	»	600
Eponges de fer et fer en poudre .....	»	250
Cylindres en fonte et en acier pour lamination .....	»	300
Métal dur (carbure de tungstène) en plaques et en outils, y inclus fleurets de mine .....	»	700
Sidérite .....	Tonn.	20
Magnétite .....	»	100
Fers et aciers divers, y inclus câbles d'acier .....	Cour.	200
Lampes et agrégats à souder, réchauds à pétrole, lampes d'éclairage et pièces de rechange .....	»	300
Fils de tungstène .....	»	250
Moteurs à combustion, y inclus les moteurs »outboard» et »inboard» et pièces de rechange .....	»	1 000
Turbines à vapeur et pièces de rechange .....	»	300
Machines à travailler les métaux .....	»	1 000
Machines à travailler le bois .....	»	400
Machines pour la fabrication des allumettes et pour la manipulation du tabac .....	»	300
Machines agricoles et pièces de rechange .....	»	100
Machines pour la fabrication de la cellulose, de la pâte de bois, du papier et du carton .....	»	500

(Översättning.)

## Lista nr 2.

## Förteckning över svenska varor att införas till Italien.

Varuslag	Årskotinger i ton eller 1 000 kr.
Hästar .....	St. 1 500
Färsk och frusen fisk .....	Kr. 1 000
Saltad fisk .....	» 3 000
Mjölsocker .....	» 200
Maskinfilt .....	» 300
Yllelump och blandad textillump .....	» 1 500
Delar till dammsugare, golvbonare och andra elektriska hushållsapparater .....	» 300
Träkolstackjärn .....	Ton 1 500
Ferrolegeringar .....	Kr. 400
Rostfritt stål i form av band, plåt, stänger, tråd, rör etc. ....	» 2 500
Stål: motståndsmaterial i form av band, tråd och ej särskilt nämnda arbeten, även i form av färdiga element .....	» 600
Varmvalsat och smitt järn och stål av kvalitetskaraktär, draget eller polerat, legerat eller olegerat .....	» 2 000
Valstråd och varmvalsat bandstål .....	» 500
Snabbsvarvstål och sparskår .....	» 1 200
Kallvalsat bandstål för fjädrar, sågar m. m. i rullar, polerat eller opolerat, transportband av stål .....	» 2 000
Kalldragen ståltråd .....	» 600
Järnsvamp och järnpulver .....	» 250
Valsverksvalsar av gjutjärn eller stål .....	» 300
Hårdmetall (wolframkarbid) i plattor och hårdmetallbestyckade verktyg, däri inbegripet bergborrar .....	» 700
Siderit .....	Ton 20
Magnetit (svartmalm) .....	» 100
Diverse järn och stål, däri inbegripet ställinor .....	Kr. 200
Lödlampor, lödaggregat, fotogenkök och belysningslampor jämte delar .....	» 300
Wolframtråd .....	» 250
Förbränningsmotorer, däri inbegripet inombords- och utombordsmotorer jämte delar .....	» 1 000
Ångturbiner jämte delar .....	» 300
Metallbearbetningsmaskiner .....	» 1 000
Träbearbetningsmaskiner .....	» 400
Tändsticks- och tobaksmaskiner .....	» 300
Lantbruksmaskiner jämte delar .....	» 100
Maskiner för tillverkning av cellulosa, trämassa, papper och papp .....	» 500

Marchandises	Contingents annuels en tonnes ou en milliers de couronnes suédoises	
Compresseurs et perceuses pour l'extraction et le travail des minerais avec leurs accessoires et matériel pour la recherche des minerais, y inclus machines pneumatiques, matériel de sondage et perceuses à diamant .....	Cour.	400
Machines centrifuges, écrémeuses et barattes, machines de laiterie et pièces de rechange .....	»	1 500
Machines pour l'industrie textile, notamment machines à tricoter.....	»	300
Machines pour l'industrie du bâtiment .....	»	300
Machines pour l'industrie de cuir, y inclus machines pour tanneries .....	»	250
Machines à boucher et à remplir les bouteilles, machines pour laver les bouteilles et les bidons et machines pour emballer ..	»	150
Caisses enregistreuses .....	»	300
Machines à calculer et de comptabilité et pièces de réchange	»	750
Pompes à moteur .....	»	100
Machines et appareils pour refroidir et pièces de rechange ....	»	250
Cuisinières (non électriques) et appareils pour cuire ou réchauffer les aliments et pièces de rechange .....	»	80
Moteurs électriques, générateurs et transformateurs, moteurs avec collecteurs-commutateurs et pièces de rechange .....	»	550
Appareils de signalisation et éclairage pour phares .....	»	150
Accumulateurs (à l'exclusion d'accumulateurs au plomb), pièces détachées et pâte pour accumulateurs .....	»	400
Calibres et comparateurs .....	»	250
Machines et appareils non spécialement dénommés et pièces de rechange .....	»	500
Instruments nautiques, y inclus solcomètres .....	»	200
Limes et râpes .....	»	50
Roulements à billes et à rouleaux, ainsi que paliers à roulements	»	500
Scies et lames de scies .....	»	200
Alésoirs, fraises, tarauds, etc. ....	»	200
Forets à métaux .....	»	100
Couteaux de machines .....	»	50
Joints d'étanchéité .....	»	100
Autres outils à main .....	»	150
Segments de piston, joints de tiges de piston .....	»	100
Autres instruments n. s. d. ....	»	300
Instruments de chirurgie .....	»	100
Appareils électrocardiographiques .....	»	200
Tubes et appareils radiographiques .....	»	100
Matériel téléphonique, télégraphique et de signalisation <sup>1</sup> ....	»	2 000
Machines à écrire .....	»	150
Feldspath .....	»	100
Briques et mortiers réfractaires et antiacides (silica ou chamotte)	»	150
Goudron de bois .....	»	600
Benzol .....	»	100
Perchlorate d'ammonium .....	Tonn.	300

<sup>1</sup> Parties et pièces détachées pour installations téléphoniques automatiques, semi-automatiques manuelles et pour téléphonie à longue distance. Instruments de mesure spéciaux pour téléphonie et appareils électriques, enregistreurs graphiques, machines parlantes pour l'indication horaire.

Varuslag	Årskontingenter i ton eller 1 000 kr.
Luftkompressorer och bergborrmaskiner med tillbehör samt malmletningsinstrument, däri inbegripet pneumatiska maskiner, djupbergborrningsmateriel och diamanbergborrar ..	Kr. <sup>1</sup> 400
Centrifuger, separatorer, smörkärnor och mejerimaskiner jämte delar .....	» 1 500
Textilmaskiner, särskilt stickningsmaskiner .....	» 300
Maskiner för byggnadsindustrien .....	» 300
Maskiner för läderindustrien, däri inbegripet garverimaskiner	» 250
Kapsylerings-, flaskfyllnings- och emballagemaskiner samt sköljningsmaskiner för flaskor och dunkar .....	» 150
Kassaregister .....	» 300
Räkne- och bokföringsmaskiner jämte delar .....	» 750
Motorpumpar .....	» 100
Kylmaskiner och apparater jämte delar .....	» 250
Spisar (icke elektriska) och andra apparater för kokning och uppvärmning av livsmedel jämte delar .....	» 80
Elektriska motorer, generatorer och transformatorer, motorer med kollektor-kommutatorer jämte delar .....	» 550
Signalapparater och fyrbelysningar .....	» 150
Akkumulatörer (med undantag av blyackumulatörer) jämte delar samt ackumulatormassa .....	» 400
Mätinstrument .....	» 250
Maskiner och apparater ej särskilt nämnda jämte delar .....	» 500
Nautiska instrument, däri inbegripet fartygsloggar .....	» 200
Filar och raspar .....	» 50
Kul- och rullager samt lagerhus .....	» 500
Sågar och sågklingor .....	» 200
Brotschar, fräsar, gängtappar etc. ....	» 200
Borrar för metallbearbetning .....	» 100
Maskinknivar .....	» 50
Oljetättningsringar .....	» 100
Andra handverktyg .....	» 150
Kolvringar och kolvstångspackningar .....	» 100
Andra instrument, ej särskilt nämnda .....	» 300
Kirurgiska instrument .....	» 100
Elektrokardiografer .....	» 200
Röntgenapparater och -rör .....	» 100
Telefon-, telegraf- och signalmateriel <sup>1</sup> .....	» 2 000
Skrivmaskiner .....	» 150
Fältspat .....	» 100
Eldfast och syrafast tegel och murmassa (silika eller chamotte)	» 150
Trätjära .....	» 600
Bensol .....	» 100
Ammoniumperklorat .....	Ton 300

<sup>1</sup> Delar och tillbehör för installation av helautomatiska, halvautomatiska och manuella samt långdistans-telefonanläggningar. Specialmätinstrument för telefoni och elektriska apparater, grafiska registreringsapparater samt tidgivningsmaskiner.

Marchandises	Contingents annuels en tonnes ou en milliers de couronnes suédoises	
Térébenthine .....	Cour.	200
Sélénium .....	»	150
Produits dérivés de la cellulose .....	»	100
Matériel dentaire .....	»	300
Autres produits chimiques .....	»	2 000
Matières premières pharmaceutiques et produits pharmaceutiques .....	»	1 500
Ebonite .....	»	60
Héparine, insuline .....	»	300
Pelleterie brute .....	»	<sup>1</sup> 250
Bois scié ou raboté .....	Stds	2 000
Pâte mécanique sèche .....	Tonn.	3 500
Cellulose à rayonne .....	»	85 000
Cellulose noble pour la fabrication de fibres artificielles .....	»	2 500
Cellulose noble, autre .....	»	500
Cellulose à papier .....	»	20 000
Papier journal .....	»	1 000
Papier Kraft pour la fabrication de sacs .....	»	1 000
Papier Kraft, autre .....	»	500
Papier support héliographique et cyanographique .....	Cour.	200
Autres papiers .....	»	1 200
Déchets de papier .....	Tonn.	10 000
Livres, revues, journaux et dessins de mode .....	Cour.	600
Poix ligneuse et poix de pin .....	»	500
Gomme laque blanchie .....	»	350
Articles de sport .....	»	100
Articles de bureaux .....	»	100
Boyaux .....	»	600
Autres marchandises .....	»	5 000

<sup>1</sup> En réciprocité contre fleurs coupées, plantes ornementales, rameaux, etc.

Varuslag	Årskontingenter i ton eller 1 000 kr.	
Terpentin . . . . .	Kr.	200
Selen . . . . .	»	150
Cellulosaderivat . . . . .	»	100
Dentalmateriel . . . . .	»	300
Andra kemiska produkter . . . . .	»	2 000
Farmaceutiska råvaror och farmaceutiska produkter . . . . .	»	1 500
Ebonit . . . . .	»	60
Heparin, insulin . . . . .	»	300
Oberedda pälsskinn . . . . .	»	1250
Sågade eller hyvlade trävaror . . . . .	Stds	2 000
Mekanisk massa, torr . . . . .	Ton	3 500
Konstsilkemassa . . . . .	»	85 000
Ädelcellulosa för framställning av konstsilkefibrer . . . . .	»	2 500
Ädelcellulosa, annan . . . . .	»	500
Pappersmassa . . . . .	»	20 000
Tidningspapper . . . . .	»	1 000
Kraftpapper för tillverkning av papperssäckar . . . . .	»	1 000
Kraftpapper, annat . . . . .	»	500
Råpapper för ljuskopiering (heliografi och cyanografi) . . . . .	Kr.	200
Annat papper . . . . .	»	1 200
Pappersavfall . . . . .	Ton	10 000
Böcker, tidskrifter, tidningar och mönster . . . . .	Kr.	600
Hartsbeck och trätjärebeck . . . . .	»	500
Shellack, blekt . . . . .	»	350
Sportartiklar . . . . .	»	100
Kontorsutensilier . . . . .	»	100
Tarmar . . . . .	»	600
Diverse varuslag . . . . .	»	5 000

<sup>1</sup> I kompensations mot avskurna blommor, prydnadsväxter, kvistar etc.

**Skrivelse från ordföranden i den svenska delegationen till ordföranden i den italienska delegationen.**

(Översättning.)

Rome, le 20 janvier 1948.

Rom den 20 januari 1948.

Monsieur le Président,

Au cours des négociations commerciales qui ont abouti à la conclusion de l'Accord Commercial signé en date de ce jour, la Délégation suédoise, en se référant aux échanges des lettres du 30 novembre 1946, au sujet des affaires de travaux à façon, ayant comme matières premières la laine et le coton, et ayant été conclues en 1945 et 1946, a eu l'occasion de souligner à la Délégation italienne la valeur qu'attache le Gouvernement suédois à ce que les livraisons des commandes des fils de laine et des tissus de laine pas encore exécutées soient effectuées dans le plus bref délai possible et en tous cas avant le 1 avril 1948. La Délégation suédoise a présenté une liste des dits contrats et a prié la Délégation italienne de bien vouloir lui soumettre un plan de livraisons, établi par les firmes italiennes intéressées.

Vu que le nouvel Accord Commercial prévoit un contingent de 1 500 000 couronnes pour les fils de laine et un contingent de 2 000 000 couronnes pour les tissus de laine de l'Italie en Suède, la Délégation suédoise a déclaré par rapport à ce qui précède que les licences d'importation pour les contingents susdits seront délivrées au fur et à mesure que les contrats de travail à façon précités seront effectués.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

*Christian Günther.*

Herr Ordförande,

Vid de förhandlingar, som lett till avslutandet av den denna dag undertecknade handelsöverenskommelsen, har den svenska delegationen under åberopande av skriftväxlingar den 30 november 1946 rörande lönbearbetningsaffärer, beträffande vilka råvaran utgjordes av ylle eller bomull och vilka ingåtts under åren 1945 och 1946, haft tillfälle att för den italienska delegationen framhålla den vikt, som svenska regeringen fäster vid att de ännu ej verkställda leveranserna av beställda yllegarner och yllevävnader fullgöras snarast möjligt och i varje fall före den 1 april 1948. Den svenska delegationen har överlämnat en lista över ifrågakvarande kontrakt och anhållit, att den italienska delegationen måtte överlämna av vederbörande italienska företag uppgjord leveransplan.

Under hänvisning till att den nya handelsöverenskommelsen upptager en kontingent på 1 500 000 kronor för yllegarner och en kontingent på 2 000 000 kronor för yllevävnader från Italien till Sverige har den svenska delegationen med hänsyn till ovanstående förklarat, att importlicenser för nämnda kontingenter skola beviljas efter hand som förutnämnda lönbearbetningskontrakt fullgöras.

Mottag, Herr Ordförande, försäkran om min utmärkta högaktning.

*Christian Günther.*



**Skrivelse från ordföranden i den italienska delegationen till ordföranden i den svenska delegationen.**

(Översättning.)

Rome, le 20 janvier 1948.

Rom den 20 januari 1948.

Monsieur le Président,

Vous avez bien voulu m'adresser la communication suivante:

»Au cours — — — seront effectués.»

En accusant réception de cette communication, j'ai l'honneur de vous assurer que les autorités compétentes italiennes transmettront aux autorités suédoises, aussitôt que possible, le plan de livraisons susmentionné.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

U. Grazzi.

Herr Ordförande,

Ni har behagat tillställa mig följande skrivelse:

»Vid de — — — lönbearbetningskontrakt fullgöras.»

Erkännande emottagandet av denna skrivelse har jag äran försäkra, att vederbörande italienska myndigheter så snart som möjligt till de svenska myndigheterna skola överlämna ifrågavarande leveransplan.

Mottag, Herr Ordförande, försäkran om min utmärkta högaktning.

U. Grazzi.

**Skrivelse från ordföranden i den italienska delegationen till ordföranden i den svenska delegationen.**

(Översättning.)

Rome, le 20 janvier 1948.

Rom den 20 januari 1948.

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement italien s'est déclaré d'accord pour inscrire à la liste n° 1 des exportations italiennes vers la Suède, annexée à l'Accord Commercial, signé en date de ce jour, la rubrique »Réparations de navires», à la condition que soit accordée du côté suédois la mise à la disposition des chantiers italiens du matériel nécessaire pour l'exécution des dites réparations. En ce qui concerne les frais de travail, le Gouvernement italien est d'accord pour qu'ils soient réglés, dans le cadre d'affaires de récipro-

Herr Ordförande,

Jag har äran meddela, att italienska regeringen förklarar sig samtycka till att på den till den denna dag undertecknade handelsöverenskommelsen bifogade listan nr 1 över italienska varor avsedda att exporteras till Sverige införa rubriken »Fartygsreparationer», på villkor att från svensk sida erfordrig materiel för utförandet av reparationerna ställes till de italienska varvens förfogande. Beträffande arbetskostnaderna godtager italienska regeringen, att nämnda kostnader regleras inom ramen för reciprocitetsaffärer genom leverans av

cit , contre des marchandises suédoises, ayant une valeur économique correspondante, soit dans le cadre des contingents convenus soit en dehors de ces contingents,   établir cas par cas.

Les contrats qui seront passés dans la matière entre les intéressés suédois et italien devront être approuvés par les autorités compétentes des deux pays avant de recevoir exécution.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

*U. Grazzi.*

svenska varor med motsvarande ekonomiska v rde, antingen inom ramen för fastställda kontingenter eller utöver dessa kontingenter efter överenskommelse i varje särskilt fall.

De kontrakt, som i enlighet med ovanstående må komma att avslutas mellan svenska och italienska intressenter, skola, innan de fullgöras, godkännas av vederbörande myndigheter i de båda länderna.

Mottag, Herr Ordförande, försäkran om min utmärkte högaktning.

*U. Grazzi.*

**Skrivelse fr n ordföranden i den svenska delegationen till ordföranden i den italienska delegationen.**

( vers tning.)

Rome, le 20 janvier 1948.

Rom den 20 januari 1948.

Monsieur le Président,

Vous avez bien voulu m'adresser la communication suivante:

»J'ai — — — recevoir exécution.»

J'ai l'honneur d'accuser réception de cette communication et de me déclarer d'accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

*Christian Günther.*

Herr Ordförande,

Ni har behagat tillst lla mig följande skrivelse:

»Jag har — — — b da länderna.»

Jag har  ran erk nna emottagandet av denna skrivelse och f rklara, att jag  r enig med Eder om f rest ende.

Mottag, Herr Ordförande, försäkran om min utm rkte högaktning.

*Christian Günther.*

(Översättning.)

**Protocole de signature.****Signaturprotokoll.**

Au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion de l'Accord Commercial signé en date de ce jour entre la Suède et l'Italie, les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit:

Vid de förhandlingar, som lett till avslutandet av den denna dag undertecknade handelsöverenskommelsen mellan Sverige och Italien, ha de båda regeringarna överenskommit om följande.

**I.****I.**

A. Les marchandises suédoises suivantes, prévues à la liste des contingents n° 2, annexée à l'Accord Commercial:

- Cellulose à rayonne
- Cellulose noble pour la fabrication des fibres artificielles
- Cellulose noble, autre
- Papier journal

seront échangées contre les marchandises italiennes suivantes prévues à la liste des contingents n° 1, annexée au même Accord:

- Fils de coton
- Fils de rayonne
- Fils de fiocco
- Fils de chanvre
- Fils de laine
- Tissus de laine
- Tissus de coton
- Tissus de soie et de rayonne, purs ou mixtes, notamment tissus écrus et pour doublure.

B. Les marchandises suédoises suivantes, prévues à la liste des contingents n° 2, annexée à l'Accord Commercial:

- Cellulose à papier
- Pâte mécanique sèche

seront échangées contre les marchandises italiennes suivantes, prévues à la liste des contingents n° 1, annexée au même Accord:

- Chanvre brut
- Chanvre vert

A. Följande svenska varor, upptagna i den till handelsöverenskommelsen fogade kontingentlistan nr 2:

- konstsilkemassa,
- ädelcellulosa för framställning av konstsilkefibrer,
- ädelcellulosa, annan samt tidningspapper,

skola bytas mot följande italienska varor, upptagna i den till överenskommelsen fogade kontingentlistan nr 1:

- bomullsgarner,
- konstsilkegarner,
- cellullgarner,
- hampgarner,
- yllegarner,
- yllevävnader,
- bomullsvävnader samt siden- och konstsidenvävnader, oblandade eller blandade, särskilt råväv och fodervävnader.

B. Följande svenska varor, upptagna i den till handelsöverenskommelsen fogade kontingentlistan nr 2:

- pappersmassa samt mekanisk massa, torr

skola bytas mot följande italienska varor, upptagna i den till överenskommelsen fogade kontingentlistan nr 1:

- hampa, obearbetad,
- hampa, grön,

- Perborate de sodium
- Couleurs organiques synthétiques d'aniline
- Borax
- Acide borique
- Blanc de zinc
- Oxydes de plomb et blanc de plomb
- Urée technique
- Matériel électrique
- Dents artificielles
- Soude caustique, ainsi que
- Autres produits italiens à convenir entre les deux Gouvernements.

C. Toutes les marchandises suédoises, prévues à la liste des contingents n° 2, annexée à l'Accord Commercial, à l'exception des produits énumérés dans les paragraphes A et B ci-dessus, seront librement échangées contre les marchandises italiennes, prévues à la liste des contingents n° 1, à l'exception des produits énumérés dans les paragraphes A et B ci-dessus.

D. A cet effet, il sera ouvert auprès du Clearingnämnden des comptes dénommés »Compte A 1948», »Compte B 1948» et »Compte C 1948», destinés respectivement au règlement de toute opération, afférente aux marchandises indiquées aux alinéas A, B, C, ci-dessus.

E. Dans le cas où la cellulose à rayonne ne serait pas intégralement importée en Italie en contrepartie des marchandises italiennes indiquées à l'alinéa A ci-dessus, les deux Gouvernements ont convenu de soumettre la question à la Commission Mixte, visée à l'art. 6 de l'Accord Commercial signé en date de ce jour, pour se mettre d'accord sur d'autres produits suédois à échanger contre la partie restante des marchandises italiennes susdites.

F. Les factures seront libellées en couronnes suédoises.

natriumperborat,  
organiska, syntetiska anilinfärger,

borax,  
borsyra,  
zinkvitt,  
blyoxider och blyvitt,

urea, teknisk kvalitet,  
elektrisk materiel,  
konstgjorda tänder samt  
kaustik soda, ävensom  
andra italienska produkter efter  
överenskommelse mellan de båda regeringarna.

C. Alla svenska varor, upptagna i den till handelsöverenskommelsen fogade kontingentlistan nr 2, skola med undantag av de i momenten A och B ovan uppräknade varorna fritt bytas mot de italienska varor, vilka upptagits i kontingentlistan nr 1, med undantag av de i momenten A och B ovan uppräknade varorna.

D. I detta syfte skola hos Clearingnämnden öppnas konton, kallade »Konto A 1948», »Konto B 1948» och »Konto C 1948», avsedda för reglering av transaktioner beträffande respektive i momenten A, B och C ovan åsyftade varor.

E. För det fall konstsilkemassan icke i sin helhet importeras till Italien i utbyte mot de i moment A ovan angivna italienska varorna, ha de båda regeringarna överenskommit om att hänskjuta frågan till den i artikel 6 av den denna dag under tecknade handelsöverenskommelsen omnämnda blandade kommissionen att träffa uppgörelse om andra svenska varor att utbytas mot återstående del av ovan nämnda italienska varor.

F. Fakturorna skola uppgöras i svenska kronor.

## II.

Les opérations de réciprocité qui, lors de la signature de l'Accord Commercial en date de ce jour, ont été

## II.

De reciprocitetsaffärer, som vid undertecknandet av handelsöverenskommelsen denna dag redan god-

déjà approuvées par les autorités compétentes des deux Pays, seront effectuées conformément aux conditions fixées dans les autorisations respectives. Les dites opérations ne seront pas imputées sur les contingents prévus aux listes annexées au dit Accord.

## III.

Pour les contingents, inscrits dans les listes annexées à l'Accord Commercial signé en date de ce jour, en tant qu'ils sont ou seraient soumis au régime de répartitions par les autorités compétentes, celles-ci effectueront, aussitôt que possible, la dite répartition et échangeront, par l'intermédiaire des Légations respectives, les listes des maisons italiennes ou suédoises qui auront été admises à la répartition susmentionnée.

## IV.

Afin de développer, dans toute la mesure du possible, les échanges intéressants les deux Pays, les autorités compétentes suédoises et italiennes pourront autoriser, après examen cas par cas, des affaires de travaux à façon.

## V.

Les licences d'exportation qui seront octroyées par les autorités compétentes suédoises en application de ce qui a été convenu par l'échange de notes, fait à Rome le 9 novembre 1946, pour régler les arriérés du clearing, prévu par l'Accord de Paiement du 23 décembre 1940, seront en plus des contingents établis dans la liste des marchandises suédoises à exporter en Italie annexée à l'Accord Commercial.

## VI.

Les deux Gouvernements, ayant de nouveau constaté la nécessité de régler, dès que les circonstances le permettront, les transferts prévus à la lettre c) de l'article 2 de l'Accord de Paiement, signé le 23 décembre

känts av vederbörande myndigheter i de båda länderna, skola fullgöras i enlighet med de villkor, som fastställts i respektive tillstånd. I fråga om dylika affärer skall avräkning icke ske å de kontingenter, som upptagits i de till överenskommelsen fogade listorna.

## III.

I den utsträckning de kontingenter, vilka upptagits i de till den denna dag undertecknade handelsöverenskommelsen fogade listorna, äro eller bliva föremål för kvotering av vederbörande myndigheter, skola myndigheterna så snart som möjligt företaga kvoteringen samt genom förmedling av respektive legationer utväxla listor över de svenska och italienska företag, vilka medtagits i kvoteringen.

## IV.

I syfte att i största möjliga utsträckning utvidga det för de båda länderna önskvärda varuutbytet kunna vederbörande svenska och italienska myndigheter efter prövning i varje särskilt fall tillåta lönbearbetningsaffärer.

## V.

Utförseltillstånd, som av vederbörande svenska myndigheter utfärdas med tillämpning av vad som genom skriftväxling i Rom den 9 november 1946 överenskommit för att reglera utestående fordringar å den i betalningsavtalet av den 23 december 1940 förutsedda clearing, skola ej inräknas i de kontingenter, som fastställts i den till handelsöverenskommelsen fogade listan över svenska varor att utföras till Italien.

## VI.

De båda regeringarna, som ånyo konstaterat nödvändigheten av att, så snart omständigheterna så medgiva, reglera de i betalningsavtalet den 23 december 1940, artikel 2, moment c) omnämnda överföringarna,

1940, examineront, aussitôt que possible, les moyens de reprendre le transfert de ces paiements.

En ce qui concerne ce transfert l'Italie accordera à la Suède le traitement de la nation la plus favorisée.

## VII.

En cas de modification dans le régime italien des changes avec l'étranger, les deux Gouvernements entreront en contact immédiat afin de réajuster les dispositions des Accords entre la Suède et l'Italie signés en date de ce jour, à la nouvelle situation.

Dans le cas où des faits nouveaux viendraient troubler gravement l'exécution des dits Accords et rendre impossible la réalisation des prévisions faites par les deux Délégations en ce qui concerne l'évolution des échanges entre les deux Pays, la Commission Mixte se réunira d'urgence en vue d'arrêter toutes mesures utiles.

Fait à Rome, en double exemplaire, le 20 janvier 1948.

Pour la Suède

*Christian Günther.*

Pour l'Italie

*Sforza.*

skola så snart som möjligt undersöka möjligheterna att återupptaga dessa betalningar.

Vad beträffar dessa överföringar tillerkänner Italien Sverige mest gynnad nationsbehandling.

## VII.

Vid ändring i de italienska kursförhållandena med utlandet skola de båda regeringarna ofördröjligen träda i förbindelse med varandra för att till det nya läget anpassa bestämmelserna i de denna dag undertecknade avtalen mellan Sverige och Italien.

Därest mellankommande omständigheter skulle allvarligt försvåra tillämpningen av nämnda avtal och omöjliggöra fullföljandet av den av de båda delegationerna förutsedda utvecklingen av varuutbytet mellan de båda länderna, skall den blandade kommissionen utan dröjsmål sammanträda för att besluta om lämpliga åtgärder.

Som skedde i två exemplar i Rom den 20 januari 1948.

För Sverige

*Christian Günther.*

För Italien

*Sforza.*

*Utdrag av protokollet över handelsärenden rörande främmande makt eller dess förhållanden m. m., hållet inför Hans Maj:t Konungen i statsrådet å Stockholms slott den 16 januari 1948.*

**Närvarande:**

Statsministern ERLANDER, ministern för utrikes ärendena UNDÉN, statsråden WIGFORSS, MÖLLER, SKÖLD, GJÖRES, DANIELSON, VOUGT, ZETTERBERG, NILSSON, STRÄNG, ERICSSON, MOSSBERG, WEIJNE, KOCK.

Chefen för handelsdepartementet, statsrådet Gjöres, anför efter gemensam beredning med ministern för utrikes ärendena samt cheferna för finans- och folkhushållningsdepartementen.

Den 29 november 1946 godkände Kungl. Maj:t förslag till tilläggsprotokoll till handels- och betalningsöverenskommelserna mellan Sverige och Italien av den 24 november 1945 jämte till tilläggsprotokollet hörande varulistor och signaturprotokoll, avseende varuutbytet under tiden 1 december 1946—30 november 1947. Tilläggs- och signaturprotokollen, vilka undertecknades den 30 november 1946, samt varulistorna underställdes riksdagen för godkännande (prop. 1947: 39). Riksdagen lämnade det begärda godkännandet (r. skr. nr 148).

Beträffande regleringen av det svensk-italienska varuutbytet för tiden efter den 30 november 1947 upptogs i slutet av sistlidne november månad i Rom förhandlingar mellan svenska och italienska delegationer, den svenska under ordförandeskap av envoyén Günther. Till grund för överläggningarna har legat ett av statens handelskommission efter samråd med försörjningskommissionerna och statens priskontrollnämnd avgivet yttrande. Förhandlingarna, vilka förts under medverkan av näringslivets organisationer, ha resulterat i förslag till *dels* handelsöverenskommelse mellan Sverige och Italien jämte till överenskommelsen hörande två varulistor, *dels* särskild bilaga till handelsöverenskommelsen, innehållande bestämmelser angående reglering av reciprocitetsaffärer, *dels* ett antal skriftväxlingar i anslutning till handelsöverenskommelsen, *dels* ett specialprotokoll beträffande reglering av vissa betalningar mellan Sverige och Italien jämte skriftväxlingar, *dels* slutligen ett signaturprotokoll.

Förslaget, i vad detsamma avser specialprotokollet jämte därtill hörande skriftväxlingar samt den särskilda bilagan till handelsöverenskommelsen<sup>1</sup>, har förut denna dag anmälts av chefen för finansdepartementet. Jag an-

<sup>1</sup> Den särskilda bilagan till handelsöverenskommelsen är i svensk översättning intagen å s. 29 i denna proposition.

håller nu att få underställa Kungl. Maj:ts prövning förslaget i övrigt. Vissa av de handlingar, som innefattas däri, torde såsom bilagor (Bilaga A—H)<sup>1</sup> få fogas till statsrådsprotokollet.

Förslaget till handelsöverenskommelse innehåller följande. Enligt artikel 1 skola Sverige och Italien inom ramen för gällande bestämmelser i respektive länder tillerkänna varandra så gynnsam behandling som möjligt vid import- och exportlicensgivningen. Regeringarna förbinda sig jämlikt artiklarna 2 och 3 att medgiva ut- och införsel av varor inom ramen för de kontingenter, som angivas i de till handelsöverenskommelsen fogade listorna, lista nr 1 och lista nr 2. I artikel 4 stadgas, att de båda regeringarna, i syfte att främja utvecklingen av handelsutbytet mellan länderna, skola undersöka möjligheten att öka de i listorna upptagna kontingenterna ävensom att tillägga kontingenter för ytterligare varuslag. Enligt artikel 5 skall handelsutbytet tills vidare äga rum i form av s. k. reciprocitetsaffärer, för vilka tillstånd i förväg skola utverkas av vederbörande myndigheter i de båda länderna. Dessa affärer skola fullgöras enligt bestämmelser i den särskilda bilagan till handelsöverenskommelsen och enligt överenskommelser mellan de båda ländernas clearingmyndigheter. Regeringarna skola vid lämplig tidpunkt rådgöra med varandra om frågan att avskaffa reciprocitetssystemet och att ersätta detsamma med normala affärsuppgörelser beträffande export och import. Artikel 6 föreskriver, att en blandad kommission skall tillsättas med representanter för regeringarna. Kommissionen, som skall sammanträda i mån av behov och på kallelse av respektive ordförande för de svenska eller de italienska delegerade, skall övervaka tillämpningen av handelsöverenskommelsen samt utarbeta lämpliga förslag för att förbättra handels- och betalningsförbindelserna mellan länderna. Jämlikt artikel 7 skall handelsöverenskommelsen, som skall gälla under en tid av ett år, provisoriskt och retroaktivt tillämpas fr. o. m. den 1 december 1947. Den skall slutgiltigt träda i kraft å dag, varom de båda regeringarna överenskomma.

Såsom förut nämnts hänvisa artiklarna 2 och 3 i handelsöverenskommelsen till två varulistor med beteckningarna nr 1 och nr 2. L i s t a n r 1 upptager varor, vilka avses skola införas till Sverige. Bland dessa varor märkas apelsiner, citroner och mandel, vidare svavel, koksalt samt olika kemiska produkter, såsom natriumperborat, kaustik soda, borax, borsyra, blyoxider och blyvitt, anilinfärger, zinkvitt och urea, ävensom grålumpapp och råfilm. Av övriga produkter må nämnas textilier, såsom obearbetad hampa samt garner, vävnader och strumpor av olika slag. Därjämte återfinnas bland de italienska varorna vissa maskiner, såsom textil-, verktygs- och lantbruksmaskiner, samt elektrisk materiel. L i s t a n r 2 omfattar varor, avsedda

<sup>1</sup> Här uteslutna. Bilagan A är fränsett dateringen och underskrifterna likalydande med den propositionen fogade texten till handelsöverenskommelsen å franska språket. Bilagorna B och C, vilka upptaga till överenskommelsen hörande varulistor, ha likaledes fogats till propositionen. Bilagorna D—G, som omfatta vissa i avtalskomplexet ingående skriftväxlingar, ha även fogats till propositionen. Bilagan H är fränsett dateringen och underskrifterna likalydande med det vid propositionen fogade signaturprotokollet å franska språket.



att utföras från Sverige till Italien. Dessa varor utgöras i främsta rummet av konstsilkemassa, mekanisk massa samt papper och pappersavfall. Förutom dessa produkter märkas andra traditionella svenska exportvaror, såsom järn- och stålprodukter av olika slag, verktyg, motorer, maskiner, instrument, telefonmateriel och vissa kemiska produkter. Därjämte förutses viss utförsel av färsk och saltad fisk samt hästar.

Varuutbytet beräknas uppgå till omkring 150 miljoner kronor i vardera riktningen.

Beträffande de föreslagna skriftväxlingarna må nämnas följande.

I en skriftväxling (bilagorna D och E)<sup>1</sup> framhålles från svensk sida vikten av att ännu ej verkställda leveranser av beställda yllegarner och yllevävnader enligt kontrakt från 1945 och 1946 avseende lönbearbetning fullgöras snarast möjligt, varjämte förklaras, att importlicens för de å lista nr 1 upptagna kontingenterna för samma varor komma att beviljas efter hand som kontrakten fullföljas. I en annan skriftväxling (bilagorna F och G)<sup>2</sup>, vilken innefattar den i lista nr 1 åsyftade tilläggskrivelsen nr 6, säger sig italienska regeringen samtycka till att kostnaderna för fartygsreparationer vid italienska varv, med undantag för materielkostnader, regleras inom ramen för reciprocitetsaffärer genom leverans av svenska varor.

Genom ytterligare skriftväxlingar avses att meddela bestämmelser bl. a. i följande hänseenden. Sålunda skall den å lista nr 1 upptagna kontingenten för apelsiner kunna helt utnyttjas under första halvåret 1948, varjämte förhandlingar skola på begäran av endera parten äga rum under andra hälften av samma år beträffande en apelsinkontingent för säsongen 1948—49. I fråga om den svenska importen av italienska bilar skall Italien åtnjuta samma behandling som varje annat land. Från svensk sida skall välvilligt övervägas frågan om tilläggsleveranser av träkolstackjärn i utbyte mot italienska varor av särskilt intresse ur svensk försörjningssynpunkt. Den i lista nr 2 uppförda kontingenten för konstsilkemassa skall inbegripa den vid skeppningssäsongens slut outnyttjade delen av motsvarande kontingent i 1946 års avtal, varvid betalning för den outnyttjade delen skall regleras genom reciprocitetsaffärer enligt den föreslagna handelsöverenskommelsen. Kul- och rullager jämte reservdelar från Italien skola till ett värde av 6 miljoner kronor utbytas inom ramen för reciprocitetsaffärer mot svenskt järn och stål utan avräkning å härav berörda kontingenter i den föreslagna överenskommelsen och enligt kontrakt, som avslutas direkt mellan italienska och svenska intressenter. Därjämte skola elektriska ledningar och kablar till ett värde av 6,5 miljoner kronor under samma förutsättningar exporteras från Italien till Sverige i utbyte mot ädelcellulosa, kraftpapper, koppar, bly och tenn. Tillika skall man å italiensk sida medgiva import av ångturbiner och turbindelar för vissa italienska företag i utbyte mot kaustik soda, varjämte licenser skola beviljas för viss import från Sverige av kalium- och

<sup>1</sup> Skriftväxlingen är intagen å s. 16 och 17 i denna proposition.

<sup>2</sup> Skriftväxlingen är intagen å s. 17 och 18 i denna proposition.

natriumhydrat samt blyackumulatörer. Från italiensk sida skall vidare medgivas import rörande viss leverans av maskiner och reservdelar för papperstillverkning ävensom import av uppvärmnings-, ventilations- och luftkonditioneringsanläggningar avsedda för vissa fartygsbyggen. Hinder skall därjämte icke resas från italiensk sida mot eventuell viss leverans av tråd-bussar till Sverige. Vidare skall å ömse sidor medgivas viss import av filmer. Slutligen förklarar sig italienska regeringen i en skriftväxling ämna på visst sätt fördela den å lista nr 2 upptagna kontingenten för annat papper.

I förslaget till signaturprotokoll givas ytterligare bestämmelser rörande det svensk-italienska varuutbytet. Av dessa bestämmelser må här endast återgivas de i punkten I intagna. Enligt denna punkt skola de å lista nr 2 upptagna svenska varorna konstsilkemassa, ädelcellulosa och tidningspapper bytas mot de å lista nr 1 upptagna italienska varorna bomulls-, konstsilke-, cellull-, hamp- och yllegarner samt ylle-, bomulls-, siden- och konstsidenvävnader, dock att, därest konstsilkemassan icke i sin helhet infördes till Italien i utbyte mot ifrågavarande italienska varuslag, den blandade kommissionen skall bestämma de andra svenska varor, vilka skola bytas mot återstående del av de italienska varorna. Vidare skola de å lista nr 2 upptagna varorna pappersmassa och torr mekanisk massa bytas mot vissa å lista nr 1 upptagna italienska varor, såsom hampa, kemiska produkter av olika slag samt elektrisk materiel. Alla övriga i lista nr 1 respektive lista nr 2 uppförda varor skola fritt bytas mot varandra.

Vad angår specialprotokollet beträffande reglering av vissa betalningar mellan Sverige och Italien samt den särskilda bilagan till handelsöverenskommelsen må i detta sammanhang endast nämnas följande. Enligt specialprotokollet skola bl. a. betalningar avseende kostnaderna för beskickningarna och konsulten i de båda länderna samt betalningar av löner, pensioner och understöd, som tillkomma personer i Italien respektive Sverige, ävensom betalningar för rese- och patentkostnader verkställas över ett hos Sveriges riksbank i Ufficio Italiano dei Cambi's namn öppnat konto i svenska kronor. I den särskilda bilagan lämnas föreskrifter om tillvägagångssättet vid ansökan om tillstånd för reciprocitetsaffärer samt om reglering av betalningarna i samband med dessa affärer.

Under erinran om att det torde ankomma på ministern för utrikes ärendena att göra framställning om undertecknandet hemställer jag, att Kungl. Maj:t måtte för sin del godkänna förslaget till *dels* handelsöverenskommelse mellan Sverige och Italien jämte till överenskommelsen hörande skriftväxlingar, *dels ock* signaturprotokoll.

Vad föredragande departementschefen sålunda hemställt, vari övriga statsrådsledamöter instämma, behagar Hans Maj:t Konungen bifalla.

Ur protokollet:

J. G. Nilsson.

*Utdrag av protokollet över utrikesdepartementsärenden, hållet inför Hans Maj:t Konungen i statsrådet å Stockholms slott den 16 januari 1948.*

Närvarande:

Statsministern ERLANDER, ministern för utrikes ärendena UNDÉN, statsråden WIGFORSS, MÖLLER, SKÖLD, GJÖRES, DANIELSON, VOUGT, ZETTERBERG, NILSSON, STRÄNG, ERICSSON, MOSSBERG, WEIJNE, KOCK.

Under erinran att Kungl. Maj:t denna dag på föredragning av cheferna för finans- och handelsdepartementen godkänt förslag till *dels* handelsöverenskommelse mellan Sverige och Italien jämte till överenskommelsen hörande två varulistor, *dels* särskild bilaga till handelsöverenskommelsen, innehållande bestämmelser angående reglering av reciprocitetsaffärer, *dels* ett antal skriftväxlingar i anslutning till handelsöverenskommelsen, *dels* ett specialprotokoll beträffande reglering av vissa betalningar mellan Sverige och Italien jämte skriftväxlingar, *dels* slutligen ett signaturprotokoll, varom enighet nåtts vid i Rom förda förhandlingar,

hemställer ministern, att Kungl. Maj:t måtte bemyndiga Sveriges minister i Rom, envoyén C. Günther, att underteckna ifrågavarande överenskommelse, specialprotokoll och signaturprotokoll samt utväxla skrivelser i enlighet med förenämnda förslag.

Till vad ministern sålunda hemställt, däri övriga statsrådsledamöter förena sig, behagar Hans Maj:t Konungen lämna bifall.

Ur protokollet:

*Gunnar Gerring.*

*Utdrag av protokollet över handelsärenden, hållet inför Hans  
Maj:t Konungen i statsrådet å Stockholms slott den  
27 februari 1948.*

N ä r v a r a n d e:

Statsministern ERLANDER, ministern för utrikes ärendena UNDÉN, statsråden WIGFORSS, MÖLLER, SKÖLD, QUENSEL, GJÖRES, DANIELSON, VOUGT, ZETTERBERG, NILSSON, STRÄNG, ERICSSON, WEIJNE, KOCK.

Chefen för handelsdepartementet, statsrådet Gjores, anför efter gemensam beredning med ministern för utrikes ärendena samt cheferna för finans- och folkhushållningsdepartementen.

Sedan Kungl. Maj:t den 16 januari 1948 bemyndigat sändebudet i Rom, envoyén C. Günther, att bl. a. dels underteckna ett av Kungl. Maj:t godkänt förslag till handelsöverenskommelse mellan Sverige och Italien samt till signaturprotokoll dels ock utväxla skrivelser i enlighet med av Kungl. Maj:t likaledes godkända förslag, varom enighet nåtts vid i Rom förda förhandlingar, ha överenskommelsen, protokollet och skriftväxlingarna den 20 januari 1948 blivit vederbörligen undertecknade.

Jag hemställer nu, under återopande av vad jag den 16 januari 1948 anfört vid anmälan inför Kungl. Maj:t av ifrågavarande förslag, att Kungl. Maj:t måtte föreslå riksdagen att godkänna handelsöverenskommelsen med därtill hörande skriftväxlingar samt signaturprotokollet.

Med bifall till denna av statsrådets övriga ledamöter biträdde hemställen förordnar Hans Maj:t Konungen, att till riksdagen skall avlåtas proposition av den lydelse bilaga till detta protokoll utvisar.

Ur protokollet:  
*G. Lindenbaum.*

## Bilaga.

**Bestämmelser angående reglering av reciprocitetsaffärer.**

1. Ansökan om tillstånd för reciprocitetsaffärer skall ingivas av de svenska och italienska avtalsslutande parterna till vederbörande myndigheter i respektive land.

2. Så snart vederbörande svenska myndighet lämnat tillstånd till en reciprocitetsaffär, skall Clearingnämnden underrätta Ufficio Italiano dei Cambi. Om vederbörande italienska myndighet godkänner det svenska förslaget, skall Ufficio Italiano dei Cambi underrätta Clearingnämnden.

3. Så snart vederbörande italienska myndighet lämnat tillstånd till en reciprocitetsaffär, skall Ufficio Italiano dei Cambi underrätta Clearingnämnden. Om vederbörande svenska myndighet godkänner det italienska förslaget, skall Clearingnämnden underrätta Ufficio Italiano dei Cambi.

4. Tillstånden skola innehålla följande uppgifter:  
ordningsnummer,

kvantitet, varuslag och pris för de varor, som skola levereras från vardera landet, samt

namn på de svenska och italienska kontrahenterna.

5. Därest en av vederbörande myndighet i endera landet godkänd reciprocitetsaffär icke medgives av myndigheten i det andra landet, skall sistnämnda myndighet meddela myndigheten i det förra landet sitt avslag.

6. Regleringen av betalningarna i samband med de å ömse sidor godkända reciprocitetsaffärerna skall ske på följande sätt:

a) Clearingnämnden skall för varje affär i Ufficio Italiano dei Cambis namn öppna ett specialkonto i svenska kronor. Den svenska gäldenären skall till detta konto inbetala motvärdet av den italienska varan. Clearingnämnden skall medelst inbetalningsavier underrätta Ufficio Italiano dei Cambi om de mottagna beloppen. Dessa inbetalningsavier skola betraktas såsom utbetalningsuppdrag. Ufficio Italiano dei Cambi skall verkställa betalningsuppdragen i den mån medel inflyta från den i reciprocitetsaffären deltagande italienska gäldenären.

b) Den italienska gäldenären skall till Ufficio Italiano dei Cambi inbetala motvärdet i lire av det belopp, för vilket han häftar i skuld till sin fordringsägare, efter den mellan kontrahenterna på italiensk sida överenskomna kursen. Så snart inbetalningen skett, skall Ufficio Italiano dei Cambi medelst inbetalningsavier utställda i svenska kronor underrätta Clearingnämnden. Dessa avier skola betraktas såsom betalningsuppdrag för Clearingnämnden. Denna myndighet skall verkställa betalningsuppdragen genom debitering av ett för affären i Ufficio Italiano dei Cambis namn hos Clearingnämnden öppnat specialkonto i den mån medel inflyta från den i reciprocitetsaffären deltagande svenska gäldenären.

7. I reciprocitetsaffärerna skola inbegripas i samband med transaktionerna uppkomna kostnader (såsom transportkostnader, agent- eller mellanhandsprovisioner, bankkostnader o. d.).

8. Om de i en reciprocitetsaffär förutsedda ömsesidiga leveranserna icke skulle helt genomföras, skola vederbörande myndigheter i de båda länderna träffa överenskommelse i syfte att tillförsäkra skäligen uppgörelse för den part, som uppfyllt sina åtaganden — helt eller delvis — utan att ha kommit i åtnjutande av motprestationen. Myndigheterna skola särskilt vinnlägga sig om att inom ramen för den denna dag undertecknade handelsöverenskommelsen underlätta genomförandet av en ny affär, motsvarande de belopp, som icke utnyttjats.